

CHAPITRE 20

Et je vivrai à tout jamais !

And I shall live forever and ever!

Colin commençait à s'impatienter. Le vent n'arrêtait pas de
Colin was getting impatient. The wind kept howling, and then
hurler, et il sentait qu'il allait prendre froid. Il aurait bien fait une
he felt a cold coming on. He would have thrown
crise de colère, mais lui et Marie étaient occupés à planifier
a tantrum, but he and Mary were busy planning something exciting
quelque chose d'excitant avec Dickon. Dickon venait souvent
with Dickon. Dickon visited often, sharing
leur rendre visite, partageant des histoires de la lande – des
stories of the moor – otters, badgers, birds building homes.
loutres, des blaireaux, des oiseaux construisant leurs nids.

« Ils sont comme nous, » dit Dickon, « mais ils doivent tout
"They're like us," Dickon said, "but they have to build
construire à partir de zéro chaque année ! »
everything from scratch every year!"

Le grand défi était de savoir comment amener Colin au jardin
The big challenge was how to get Colin to the secret garden without
secret sans que personne ne les voie. Tout était une question de
anyone seeing. It was all about mystery, and
mystère, et ils ne voulaient pas gâcher ça. Les gens devaient
they didn't want to spoil it. People must think he
penser qu'il était juste sorti se promener avec ses amis. Ils
was just out for a walk with his friends. They
planifièrent soigneusement leur itinéraire, chemin par chemin,
carefully planned their route, path by path, like generals planning a

comme des généraux planifiant une bataille.
battle.

Des rumeurs se répandaient parmi les domestiques au sujet de
Rumours spread among the servants about strange things happening
choses étranges se produisant dans la chambre de Colin. Un
in Colin's room. *One*

jour, M. Roach, le jardinier en chef, reçut l'ordre d'aller voir
day, Mr. Roach, the head gardener, was told to go to Colin.

Colin. Il n'avait jamais vu Colin et avait entendu beaucoup

He had never seen Colin and had heard many stories about his
d'histoires sur son apparence étrange et son terrible
strange looks and terrible temper.

tempérament.

« Les choses sont en train de changer, » dit Mme Medlock, le
"Things are changing," *Mrs. Medlock said,*

conduisant à la chambre de Colin.

leading him to Colin's room.

« Espérons que c'est pour le mieux, » répondit M. Roach.

"Let's hope it's for the better,"

Mr. Roach replied.

« Ça ne pourrait pas être pire, » dit-elle. « Ne soyez pas surpris
"It couldn't get worse," *she said. "Don't be surprised if you*

si vous trouvez des animaux partout, avec Dickon Sowerby plus
find animals everywhere, with Dickon Sowerby more at home than us."

à l'aise que nous. »

M. Roach sourit en entendant le nom de Dickon. « Il serait à

Mr. Roach smiled when he heard Dickon's name.

"He'd be at home

l'aise partout, ce garçon. »

anywhere, that lad."

Quand la porte s'ouvrit, un corbeau le salua bruyamment. M.

When the door opened, a crow greeted him loudly.

Mr.

Roach faillit faire un bond en arrière. Colin n'était pas au lit. Il

Roach almost jumped back.

Colin wasn't in bed.

He

était assis dans un fauteuil, un agneau à côté de lui, et Dickon

was in a chair, a lamb beside him, and Dickon was feeding it milk.

lui donnait du lait. Un écureuil était assis sur le dos de Dickon,
A squirrel sat on Dickon's back, nibbling a nut.
grignotant une noix. Marie était assise par terre, observant.
Mary was sitting on the floor, watching.

« Voici M. Roach, Maître Colin, » annonça Mme Medlock.
"This is Mr. Roach, Master Colin," Mrs. Medlock announced.

Colin le dévisagea de haut en bas. « Oh, vous êtes Roach ? J'ai
Colin looked him up and down. "Oh, you're Roach? I have
des ordres importants à vous donner. »
important orders for you."

« Très bien, monsieur, » dit M. Roach, se demandant ce qui allait
"Very good, sir," Mr. Roach said, wondering what was
arriver.
coming.

« Je vais sortir dans mon fauteuil cet après-midi, » dit Colin. « Si
"I'm going out in my chair this afternoon," Colin said. "If
l'air frais me convient, je pourrais sortir tous les jours. Quand je
the fresh air suits me, I might go every day. When I do,
le ferai, aucun jardinier ne devra se trouver près de la Longue
no gardeners should be near the Long Walk by the garden walls.
Allée près des murs du jardin. Tout le monde doit rester à l'écart
Everyone must keep away until I say
jusqu'à ce que je le dise. »
so."

« Très bien, monsieur, » répondit M. Roach, une vague de
"Very good, sir," Mr. Roach answered, a wave of relief
soulagement le submergeant que les terres du manoir soient à
washing over him that the manor grounds were safe from reckless
l'abri d'impulsions irréflechies.
impulses.

« Marie, » demanda Colin, « que dit-on en Inde quand on veut
"Mary," Colin asked, "what do you say in India when you want
que les gens s'en aillent ? »
people to leave?"

« On dit, 'Vous avez ma permission de partir'. » répondit Marie.
"You say, 'You have my permission to go'." *Mary replied.*

Colin agita la main. « Vous avez ma permission de partir,
Colin waved his hand. "You have my permission to go, Roach.
Roach. Mais rappelez-vous, c'est très important. »
But remember, this is very important."

« Caw—Caw ! » ajouta le corbeau.
"Caw—Caw!" the crow added.

« Très bien, monsieur. Merci, monsieur, » dit M. Roach, et Mme
"Very good, sir. Thank you, sir," Mr. Roach said, and Mrs.
Medlock le fit sortir.
Medlock led him out.

Dehors, il sourit. « Il a une allure seigneuriale ! Comme une
Outside, he smiled. "He's got a lordly way about him! Like a Royal
Famille Royale à lui tout seul ! »
Family all in one!"

« Il a toujours été servi, » dit Mme Medlock.
"He's always been waited on," Mrs. Medlock said.

« Peut-être qu'il s'en lassera, » suggéra M. Roach.
"Maybe he'll grow out of it," Mr. Roach suggested.

« Eh bien, » dit Mme Medlock, « s'il vit et que Marie reste ici, elle
"Well," Mrs. Medlock said, "if he lives and Mary stays here, she'll
lui apprendra que le monde ne tourne pas autour de lui. »
teach him the world doesn't revolve around him."

À l'intérieur, Colin se renversa en arrière. « Tout est sûr
Inside, Colin leaned back. "It's all safe now!
maintenant ! Cet après-midi, je vais le voir ! »
This afternoon, I'll see it!"

Dickon retourna au jardin avec ses animaux, et Marie resta avec
Dickon went back to the garden with his animals, and Mary stayed with

Colin. Il resta silencieux avant le déjeuner, pensant.

Colin. He was quiet before lunch, thinking.

« Que vous avez de grands yeux, Colin, » dit Marie. « À quoi

"What big eyes you've got, Colin,"

Mary said. "What are you

pensez-vous ? »

thinking about?"

« Je ne peux pas m'empêcher de penser à ce à quoi ça

"I can't stop thinking about what it will look like,"

ressemblera, » répondit-il.

he answered.

« Le jardin ? » demanda Marie.

"The garden?" Mary asked.

« Le printemps, » dit-il. « Je ne l'ai jamais vraiment vu avant. Je

"The springtime," he said. "I've never really seen it before. I

ne suis jamais sorti ni ne l'ai regardé. »

never went out or looked at it."

« Je ne l'ai jamais vu en Inde, » dit Marie.

"I never saw it in India,"

Mary said.

Colin, malgré sa vie isolée, avait une bonne imagination et

Colin, despite his isolated life, had a good imagination and spent time

passait du temps avec des livres.

with books.

« Quand vous avez dit, 'C'est venu !' vous m'avez fait ressentir

"When you said, 'It's come!'

you made me feel strange.

quelque chose d'étrange. On aurait dit que des choses

It felt like things were coming with music.

arrivaient avec de la musique. J'ai une image comme ça – des

I have a picture like it—people with

gens avec des fleurs, riant. C'est pourquoi j'ai dit, 'Peut-être

flowers, laughing.

That's why I said, 'Perhaps we shall hear

entendrons-nous des trompettes dorées.' »

golden trumpets."

« Comme c'est drôle ! » dit Marie. « C'est ce que ça fait ! Des
"How funny!" Mary said. "That's what it feels like! Flowers
fleurs et des oiseaux dansant et chantant ! »
and birds dancing and singing!"

Ils rirent parce qu'ils adoraient cette idée. Plus tard, l'infirmière
They laughed because they loved the idea. Later, the nurse dressed
habilla Colin. Il s'assit et aida, parlant et riant avec Marie.
Colin. He sat up and helped, talking and laughing with Mary.

« Il est de bonne humeur, » dit-elle au Dr. Craven. « Ça le rend
"He's in good spirits," she told Dr. Craven. "It makes him
plus fort. »
stronger."

« Je repasserai plus tard, » dit le Dr. Craven. « J'aimerais qu'il
"I'll call again later," Dr. Craven said. "I wish he would let
vous laisse l'accompagner. »
you go with him."

« Je préférerais partir plutôt que de suggérer ça, » dit
"I'd rather leave than suggest that," the nurse said
fermement l'infirmière.
firmly.

« Nous allons essayer. Je fais confiance à Dickon, » répondit le
"We'll try it. I trust Dickon," the doctor
docteur.
replied.

Le valet porta Colin en bas dans son fauteuil, où Dickon
The footman carried Colin downstairs to his chair, where Dickon
attendait. Colin fit signe au revoir aux domestiques.
waited. Colin waved goodbye to the servants.

« Vous avez ma permission de partir, » dit-il, et ils disparurent,
"You have my permission to go," he said, and they
en riant.
disappeared, giggling.

Dickon poussa lentement le fauteuil. Marie marchait à côté, et
Dickon pushed the chair slowly. Mary walked beside it, and
Colin leva les yeux vers le ciel. Le vent sentait la lande. Colin
Colin looked up at the sky. The wind smelled of the moor. Colin
l'inspira, et ses yeux s'écarquillèrent comme s'il écoutait.
breathed it in, and his eyes widened as if listening.

« Il y a tellement de sons, » dit-il. « Quelle est cette odeur ? »
"There are so many sounds," he said. "What's that scent?"

« C'est de l'ajonc sur la lande, » répondit Dickon. « Les abeilles
"It's gorse on the moor," Dickon answered. "The bees are
sont occupées aujourd'hui. »
busy today."

Il n'y avait personne aux alentours. Les jardiniers avaient été
No one was around. Gardeners had been sent away.
renvoyés. Ils suivirent leur itinéraire prévu, profitant du
They followed their planned route, enjoying the mystery.
mystère. Finalement, ils atteignirent la Longue Allée près des
Finally, they reached the Long Walk by the walls, and they
murs, et ils murmurèrent, excités.
whispered, excited.

« C'est ça, » souffla Marie. « Là où je me suis promenée et où je
"This is it," Mary breathed. "Where I walked and wondered."
me suis posé des questions. »

« C'est ça ? » s'écria Colin, fouillant le lierre. « Je ne vois rien. Pas
"Is it?" Colin cried, searching the ivy. "I see nothing. No
de porte. »
door."

« C'est ce que je pensais, » dit Marie.
"That's what I thought," Mary said.

Ils continuèrent en silence.
They moved on in silence.

« C'est là que Ben Weatherstaff travaille, » dit Marie.

"That's where Ben Weatherstaff works," Mary said.

« C'est ça ? » demanda Colin.

"Is it?" Colin asked.

« C'est là que le rouge-gorge a volé par-dessus le mur, »

"This is where the robin flew over the wall,"

murmura Marie.

Mary whispered.

« Vraiment ? Oh, j'aimerais qu'il revienne ! » s'écria Colin.

"It is? Oh, I wish he'd come again!" Colin cried.

« Et là, » dit Marie, en montrant un buisson de lilas, « c'est là

"And that," Mary said, pointing to a lilac bush, "is where he showed me

qu'il m'a montré la clé. »

the key."

Colin se redressa. « Où ? Là ? »

Colin sat up. "Where? There?"

Dickon arrêta la chaise.

Dickon stopped the chair.

« Et ici, » dit Marie, s'approchant du lierre, « c'est là que je lui ai

"And this," Mary said, stepping close to the ivy, "is where I talked to him

parlé quand le vent a repoussé le lierre. »

when the wind blew the ivy back."

« Oh ! C'est vrai ? » haleta Colin.

"Oh! is it?" Colin gasped.

« Et voici la poignée, et voici la porte. Dickon, pousse-le à

"And here's the handle, and here's the door. Dickon, push him in!"

l'intérieur ! »

Dickon le poussa à l'intérieur.

Dickon pushed him in.

Colin se laissa tomber en arrière, couvrant ses yeux. Lorsque la
Colin fell back, covering his eyes. When the
chaise s'arrêta, il regarda autour de lui. Des feuilles vertes
chair stopped, he looked around. Green leaves covered
couvraient tout, et il y avait des touches d'or, de violet et de
everything, and there were touches of gold, purple, and white.
blanc. Les arbres étaient roses et blancs, et il y avait des oiseaux,
The trees were pink and white, and there were birds, scents, and
des parfums et du soleil. Marie et Dickon le fixaient. Il avait
sunshine. Mary and Dickon stared at him. He looked
l'air différent, avec de la couleur sur son visage.
different, with colour in his face.

« Je vais guérir ! Je vais guérir ! » cria-t-il. « Marie ! Dickon ! Je
"I shall get well! I shall get well!" he cried. "Mary! Dickon! I shall
vais guérir ! Et je vivrai pour toujours et à jamais ! »
get well! And I shall live forever and ever!"